

Memoria



Publicación del Club Social Sirio Libanés de Santa Fe
Año 1 - N° 1 - Setiembre de 2000 - Distribución Gratuita.

Comisión Directiva

PRESIDENTE:	Sr.: JORGE EDUARDO CRER
VICE PRESIDENTE 1°:	Sr. ABDUL KARIM MUSRI
VICE PRESIDENTE 2°:	Arq. GABRIEL C. HAMOUI
SECRETARIO GENERAL:	Sr. FRANCISCO JOSE ANELLO
PRO SECRETARIO:	Sr. EDUARDO SCHREMPF CRER
TESORERO:	CPN. GUILLERMO SAAB
PRO TESORERO:	Sr. RODOLFO GARCIA ADISE
VOCALES TITULARES:	Dr. JORGE RIOS SATUF Sr. ADOLFO MICHATI Pro. MANUEL GUSTAVO SIKH Sr. JUAN PABLO LABATH Sr. JORGE FARJAT Sr. SAMI ADJAD
VOCALES SUPLENTE:	Sr. JORGE NESTOR LABATH Sr. JUAN CARLOS FACASSE Sr. MIGUEL ANGEL LABATH
SINDICO TITULAR:	Sr. WILSON RUBEN HAIEK
SINDICO SUPLENTE:	Sr. RAIMUNDO SIKH

Club Social Sirio Libanés Santa Fe Subcomisión De Cultura

Estimuladas por la imperiosa necesidad de rescatar el patrimonio cultural, histórico, literario, científico, artístico; los inventos, los descubrimientos, únicos, maravillosos, riquísimos, de los países árabes; nos propusimos humildemente agruparnos junto a la Comisión Directiva del Club Social Sirio Libanés, en la llamada Subcomisión de Cultura.

Iniciamos esta tarea algunos pocos socios de la entidad para sentar bases, de donde surgirán los cursos de acción a emprender y objetivos que servirán de base cuando, a muy breve plazo convoquemos a todos aquellos que tengan similares inquietudes a que se sumen a este intento, con aportes, sugerencias, propuestas y la dedicación de su tiempo personal para integrar una sólida Subcomisión.

- Sumario -

• La civilización Árabe	pag. 4
• Muerte de Hafer Al-Assad	pag. 6
• Siria	pag. 8
• XV Jornada Mundial de la Juventud	pag. 10
• Literatura Árabe	pag. 12
• Encuentro de Colectividades	pag. 14
• Grupo Salaam	pag. 15
• El alfabeto más antiguo del mundo	pag. 16
• Feria Internacional de la Alimentación	pag. 17
• Donde aún se habla la lengua de Jesús	pag. 18
• ¿El cantar del Mio Cid un poema Árabe?	pag. 19
• Cocina Árabe	pag. 20
• Estudio el idioma Árabe	pag. 21

Actividades que se realizan en el Club Social Sirio Libanés

- Enseñanza de idioma árabe, Escuela Pte. Gamal Abdel Nasser, cuyas clases son dictadas por la Profesora Sra. Serafina Antaki de Kouefati.
- Biblioteca Pública Club Social Sirio Libanés.
- Enseñanza de bailes folklóricos árabes, a cargo de su profesor y director del Ballet del club, Arq. Gabriel C. Hamoui, y Jorgelina Abraham.
- Enseñanza Santafesina de Ajedrez.
- Funciona también en nuestra Institución el Gimnasio «SPA», si bien es particular, los asociados de nuestra Institución gozan de un importante descuento en sus tarifas.

COMEDOR Y RESTAURANT CLUB SIRIO LIBANÉS

Comidas Típicas Árabes
Salón de Fiestas

25 de Mayo 2740 - Tel: 0342 - 4539518 - Santa Fe

Revista

Herencia

Editor responsable:

Club Social Sirio Libanés

Directores responsables:

Prof. Alba Lilia Yobe de Abalo

Arq. Gabriel Hamoui

Colaboradores:

Adjad Emelín

Abraham Lilián

Abraham Jorgelina Yamile

Chemes Gabriela

Labath Valeria

Sahda Natalia

Ludueña Carolina Satuf

Prof. Serafina de Kouefati

Miembros Subcomisión de

Cultura Club Social

Sirio Libanés Sta. Fe

Administración:

Club Social Sirio Libanés

25 de Mayo 2740

Tel. (0342) 4539518

C.P. 3000 Santa Fe

E-mail: herenciastafe@hotmail.com

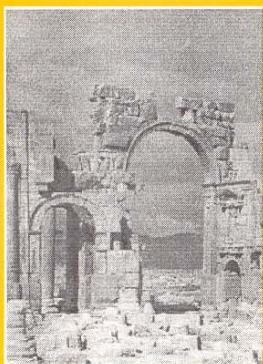


Foto de tapa:

Ruinas de Palmira (Siria)

Los editores no se hacen responsables por las opiniones vertidas en las notas firmadas, en la palabra de los entrevistados, ni por el contenido de los mensajes publicitarios.

Editorial

Con serena responsabilidad y profundo respeto por la investigación, emprendimos la importante tarea de afrontar la redacción y edición de la revista «Herencia» que representa de aquí en más al Club Social Sirio Libanés de Santa Fe.

La iniciamos a pocos meses de finalizar el Segundo Milenio y de comenzar el Tercero; en el año del Jubileo, en que ha unido los cinco continentes como lo representan las palomas de su emblema.

Trataremos de ir desgranando en sus páginas, el joyel del arte árabe, las huellas del pasado de esta gran raza, divulgando su cultura, sus descubrimientos, los aportes a las ciencias; el modelo arquitectónico; las artes; la literatura.

Bucear en los remolinos de aguas de los ríos que surcan a los países árabes, permite rescatar incontables años de historia.

Sus aguas bañaron de frescura las primeras ciudades, saciaron la sed de las gargantas de bravos soldados y califas, vieron brotar la agricultura...

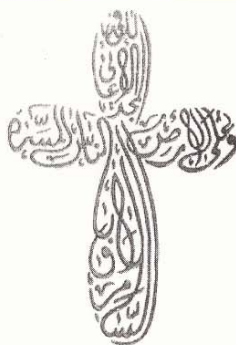
La arquitectura de admirables pasadizos abovedados construidos en zig - zag que se pueden encontrar en las ruinas de Ugarit, lugar donde se halló el «alfabeto» más antiguo del mundo; excitante hallazgo. Documentos con variedades de textos, diplomáticos, jurídicos, económicos, religiosos, ... etc.

Llegaremos a las instituciones, los hogares, con la única, importante e impostergable finalidad de hacer conocer a todos los interesados la riqueza que encierra la evolución de la raza árabe, para que puedan conocer y así enorgullecerse sus descendientes.

En especial la apertura y generosidad de los inmigrantes, que llegaron a nuestro amado suelo argentino, trayendo sus costumbres y saberes, volcándolos en nuestro suelo. Uniéndose a los habitantes constituyendo sólidas familias, sin guardar nada, aprendiendo y haciendo suyas nuestras costumbres, iremos haciendo el paralelismo y apreciaremos el amor y agradecimiento que nos han unido siempre.

Esperamos los aportes de nuestros lectores; sus críticas y sus deseos, serán bienvenidos.

Alba Lilia Yobe de Abalo



Cruz diseñada solamente con escritura árabe, por Adel Nasser. En ella se lee un pasaje del evangelio de San Lucas 2, 14 «Gloria a Dios en el cielo y paz en la tierra con quienes Él está satisfecho». La caligrafía árabe, alcanza categoría de arte mayor en el período islámico de la cultura árabe, transformándose en el lenguaje común del diseño gráfico que compartirán cristianos, judíos y musulmanes.

La civilización Árabe

desde las playas del Mediterráneo hasta los arenales del interior de África.

La civilización Árabe, es una de aquellas cuyo ciclo es más completo. Es una de aquellas civilizaciones cuya historia es la más interesante y la menos conocida. La civilización árabe se impone en la inmensa región que se extiende desde las orillas del Atlántico hasta el mar de las Indias, desde las playas del Mediterráneo hasta los arenales del interior de África; las poblaciones que habitan estas comarcas siguen la misma religión, hablan la misma lengua, poseen las mismas instituciones y las artes.

Encerrar en una síntesis el conjunto de las principales manifestaciones que esta civilización dejó, es tarea improba; las maravillas que dejó en España, Egipto, Siria, África, Persia e India. A medida que se adelanta en el estudio de esta civilización, se descubren nuevos datos y horizontes más extensos; lo que sí queda probado, que la Edad Media no conoció la antigüedad clásica sino por conducto de los árabes. Es importante saber que durante 500 años, las universidades de Occidente se alimentaron exclusivamente de sus libros y que los árabes son los que han civilizado a Europa en el concepto intelectual, moral y material. El sólo hecho de estudiar sus trabajos científicos y descubrimientos, tiene la certeza que ningún pueblo los ha produci-



do mayores en tan breve tiempo; así, también, el que examina sus artes reconoce la originalidad, aún no sobrepasada, ni igualada.

La influencia de los árabes, en Occidente, muy grande, fue todavía mayor, sí, mucho mayor en Oriente. Ninguna raza ha impreso su sello de un modo igual los elementos más esenciales de su civilización, la religión, la lengua, las artes, todavía viven.

La historia no es otra cosa que la relación de los acontecimientos que el hombre ha llevado a cabo, para creer en determinado ideal, para adorarlo o para destruirlo.

Un pueblo semibárbaro formó la civilización árabe, salió de los desiertos de Arabia, derribando el poder secular de los persas, de los

griegos y de los romanos; fundaron un imperio inmenso que se extendió desde la India hasta España y que produjo esas maravillosas obras, cuyos restos nos sorprenden todavía, nos asombran.

¿Qué factores dirigieron el nacimiento y desarrollo de esa civilización e imperio? ¿Qué causas tuvieron su grandeza y decadencia?

El Occidente procede del Oriente; es en este Oriente donde deben buscarse las claves de los acontecimientos pasados.

Muchas enseñanzas saca el hombre de esas lejanas comarcas. Su estudio da una idea clara de los grandes abismos que separa a los hombres y hasta qué punto son utópicas nuestras intenciones de civilización y fraternidad universal

y nos quedamos pensando, hasta qué punto los principios y verdades que parecían más absolutos, cambian al pasar de un país a otro.

La historia de los Árabes contiene muchos problemas sin resolver, y más de una lección para recordar. Uno de los mejores pueblos que personifican a las razas de Oriente, es ésta, que tanto se diferencian de occidente. Europa las conoce todavía muy poco, a pesar de que conviene que sepa lo que son, se acerca el momento en que sus destinos dependerán mucho de ellas.

Teniendo en cuenta su configuración, Arabia viene a ser una extensa meseta, parecida al Sahara africano. Está conformada de áridas llanuras, pedregosas, arenosas. Tiene la ventaja de estar entrecortada por regiones muy fértiles. Estas inmensas soledades de Arabia, están cortadas por valles y por regiones montañosas. Y aparecen dispersas ciudades y aldeas que cultivan la agricultura. Mientras que en el desierto sólo se encuentran los nómades.

La parte central de la meseta arábiga denominada Náyd (país alto) merece ser considerada como una magnífica isla fértil la que en vez de estar rodeada de agua, está

rodeada de un cordón montañoso y desierto. Contiene Arabia muchas cadenas montañosas, algunos picos importantes llegan a tener hasta 2.500 metros. Uno de los rasgos más característicos de la Arabia, es la falta de grandes corrientes de agua permanentes. El cauce de muchos de los ríos, permanece seco la mayor parte de la temporada. Esos ríos secos (uadi) surcan el país en todas direcciones. En épocas lluviosas, toman un caudal impresionante. Sin la estación de las lluvias, la que dura muchos meses, sería casi inhabitable.

Es imposible no mencionar al Simún. Así se llama al furioso viento que se desata en el desierto. Las caravanas que se hallen en el desierto cuando éste comience a soplar, deben buscar refugio urgentemente. Los primeros síntomas pintan al cielo de colores rojizos luego se torna de color gris, tomando un aspecto lúgubre. Al sol se lo ve rojo sangriento y sólo se aprecia el círculo despojado de los rayos. La atmósfera se carga de arena fina que es arrancada por el viento, de las dunas, para ir a depositarlos en otro lugar, azotando con la ventisca lo que encuentra a su paso. El desierto se vuelve temible, insondable y turbulento.

Los integrantes de las caravanas sienten un ahogo asfixiante, el pecho se oprime, los ojos lastimados por la arena quedan ensangrentados, la piel, los labios se secan y agrietan. Los camellos emprenden un galope forzoso, o bien se paran y esconden su cuello largo en la arena, apretando con fuerza las ventanas de la nariz. Es de esperar que, a pesar de los remolinos que levanta el Simún, las caravanas no pierdan el camino. Pero, si se pierden en medio del desierto, si se hallan demasiado lejos de un refugio, animales y hombres, quedan privados del instinto de conservación perdiendo toda energía. Oprimidos por el calor abrasador, se detienen y son sepultados por la arena.

El Yemén, que forma la parte Sudoeste de la península, es la región más fértil, más rica y más poblada de Arabia. La temperatura es más moderada y por las noches el rocío cubre el suelo brindando a los sembradíos excelente humedad. Una de las principales riquezas, es el café. Son famosos los jardines y las casas de recreo.

A. L. Y. de A. (Continuará.)

Emelyn

Regalería Fina

Listas de Enlace



Juan de Garay 2664 - Tel. 459 6323 C.P.(S3000CRF)

Pesar en el mundo por la muerte del Presidente Hafez Al-Assad

Buenos Aires, junio 10 del 2000 (Departamento de Prensa de la CCAA)



El Presidente Hafez Al-Assad de Siria falleció este sábado 10 en Damasco, según informó la televisión estatal.

Las agencias de noticias de todo Medio Oriente, incluso los canales de televisión de Egipto, Jordania y Líbano, interrumpieron sus transmisiones normales para anunciar la noticia. También se esperaba que Bashar fuese nombrado vicepresidente.

La noticia de la muerte de Assad dejó perpleja a una sesión ordinaria del parlamento sirio y muchos diputados estallaron en lágrimas. Agregó que el líder sirio padecía diabetes, problemas del corazón y un tipo del cáncer de sangre que se desarrolla despacio.

La historia de un líder

Nacido en 1930 en Qardahah,

Siria, Assad fue educado en colegios militares sirios y recibió entrenamiento militar adicional en la Unión Soviética. Fue elegido presidente en 1971. Siria, bajo el gobierno de Assad, se alió con Egipto en la Guerra árabe-israelita de 1973, pero el líder sirio rechazó el tratado de paz de Egipto con Israel, de fines de los setenta.

Repercusiones

Aunque de alguna manera esperada por su estado de salud, la muerte del Presidente de Siria sorprendió a los líderes del mundo, especialmente en Oriente Medio.

Desde todas las capitales recibe Siria las condolencias por el infausto acontecimiento, pero sobrevuela en distintos ámbitos el interrogante sobre el futuro del proceso de paz en la región.

El Primer Ministro del Líbano Salim Hoss, al conocer la noticia sostuvo que es un «desastre para Líbano» la desaparición de Assad. Mientras tanto el Primer Ministro de Israel Ehud Barak manifestó que su país «entiende la pena del pueblo Sirio».

ESPECULACIONES EN EL MUNDO POR LA MUERTE DEL LÍDER SIRIO

Buenos Aires, junio, 11 del 2000 (Departamento de Prensa de la CCAA) Luego de la sorpresa inicial por la muerte de Hafez Al-Assad, los principales medios de comunicación de las capitales del mundo comienzan sus especulaciones y análisis sobre lo que puede pasar en Medio Oriente de ahora en más.

LOS FUNERALES DE ASSAD

Buenos Aires, 13 de junio del 2000 (Departamento de Prensa CCAA) En una ceremonia que dio comienzo a las 08:00 (hora local Siria), se inició la ceremonia para despedir los restos del ex presidente sirio Hafez Al Assad. Yasser Arafat presentó sus saludos al sucesor de Assad, su hijo Bashar, con besos en sendas mejillas y reteniendo su mano derecha le habló con su izquierda sobre el pecho.

Fuente: www.camarabe.com

LA ONU LAMENTA LA MUERTE DEL PRESIDENTE HAFEZ AL-ASSAD

Nueva York, 16 de junio del 2000 La Asamblea General de las Naciones Unidas el jueves 15 de junio por la tarde sostuvo una sesión de luto para hablar sobre las posiciones y virtudes del Presidente Hafez Al-Assad quién seriamente contribuyó reactivando el papel de ONU y la entrada en vigor de sus resoluciones.

Los Estados Unidos a través de su representante, James Kaynham, dijo que el presidente Assad era una personalidad principal en el Medio Oriente porque "El había escogido la paz como una

opción estratégica y nosotros siempre damos la bienvenida a la constancia de Siria por esa elección.

El embajador de Argelia en la ONU Abudllah al-Baali, representando el grupo árabe dijo que el Presidente era un líder nacional que dirigió Siria de una manera positiva en la vara de construir el estado moderno, agregó además que "El Presidente fallecido unido al pueblo sirio se esforzaron para liberar el Golan" dijo él.

El embajador permanente de Siria en la ONU Michael Wehbe dijo que el Presidente difunto le dio una posición prominente a Siria en el nivel regional e internacional mientras él siguió una política nacional comprensiva dentro de Siria.

Antonio Mandido, el representante permanente de los estados europeos Occidentales en la ONU dijo que el compromiso del Presidente para paz se continuaría hasta que se logre la paz justa y comprensiva en el Medio Oriente.

El representante Patrick Louis de grupo latino-americano dijo que el Presidente era una personalidad querida en la región.

Los africanos y representantes de los asiáticos también enfatizaron la obsesión del Presidente para reforzar la paz en la región.

S. YOUNIS

Fuente: www.sana.org



ELECCIONES EN SIRIA

El 9 de julio se realizaron las elecciones presidenciales en Siria, siendo ganador por amplia mayoría el Dr. Bashar Hafez Al-Assad (hijo del difunto Hasef Al-Assad). En la Argentina, la embajada de Siria y los consulados del interior del país se prepararon para que los ciudadanos sirios pudieran votar en dichas elecciones.

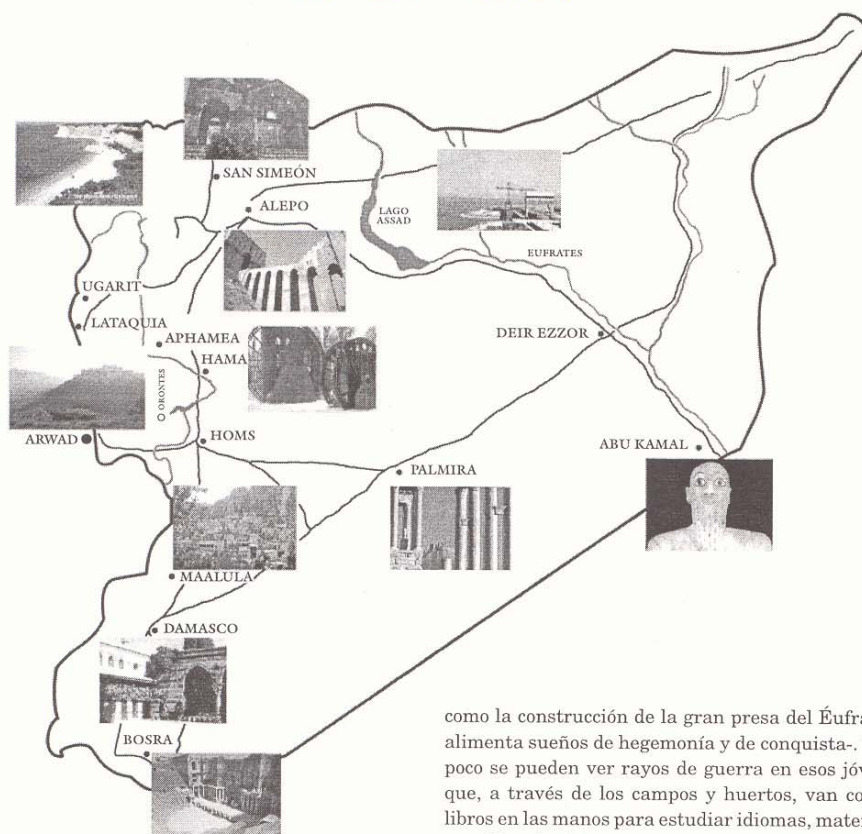
Fuente: www.sana.org



- Cigarrillos
- Golosinas
- Bebidas

AVENIDA ARISTÓBULO DEL VALLE 5531

- Siria -



Nos enorgullece recordar y homenajear a la República Árabe Siria en el aniversario de su Independencia.

Para ello, trataremos de destacar aspectos significativos de la Siria actual, sin por ello desconocer su historia, arte y cultura, elementos estos dominantes al hablar de ella. La brevedad de este espacio nos exige limitarnos en nuestras apreciaciones. En breve tiempo llegaremos a ustedes con mayores precisiones, más justas.

Los sirios han sabido y saben morir para defender su patria invadida - recordemos la historia de los partos romanos, de las cruzadas, de los Tártaros y de los Móngoles -. Un estado que emprende, en un período perturbado, una tarea de tan prolongada duración

como la construcción de la gran presa del Éufrates - alimenta sueños de hegemonía y de conquista-. Tampoco se pueden ver rayos de guerra en esos jóvenes que, a través de los campos y huertos, van con los libros en las manos para estudiar idiomas, matemática o filosofía. En su conducta como en su conversación, el sirio es tranquilo, reposado, reflexivo. No eleva la voz y una sonrisa apenas esbozada ilumina a menudo su rostro.

Siria es desde la antigüedad el lugar del nacionalismo Árabe. Damasco desde hacía quince siglos, hablaba y escribía una lengua semejante al árabe moderno.

Damasco se glorifica de ser, junto con sus vecinos Alepo y Hama, la ciudad más antigua del mundo todavía en actividad y ¡qué actividad!. El sirio ama la hermosa labor: es lo que explica la permanencia en el seno de una nación en vías de modernización rápida, una artesanía variada y de calidad, y la conservación de técnicas ancestrales como el hilado de la seda natural. Curiosamente, este país fuertemente unificado por la lengua, ofrece aspectos naturales muy diver-



Unidad de civilización, diversidad de paisajes. La forma de su superficie es casi geométrica. Este vasto triángulo se incrusta como una cuña en Asia Occidental, toca el Tigris por su punta extrema y su base, se apoya en el Mediterráneo.

La superficie de Siria es de 185.180 km. cuadrados. Se podría considerar el espacio sirio en dos sectores: en el centro, una extensa mancha rojiza de estepas con ovejas, arena y roca, interrumpida prácticamente por un único oasis, Palmira, y rodeando esta masa vacía, como una herradura, una media luna de verdura. Un vasto arco que parte del sudeste y se extiende a lo largo de la costa: cubre el Valle del Oronte, desborda Alepo, se ensancha flanqueando el Éufrates y se aplasta en el Valle del Khabur. Arco de verdura. Media luna de vida ...

Toda la tierra cultivable está sembrada. Hasta en la cresta de los áridos «jabals» (montes) la más pequeña terraza al abrigo de los vientos es objeto de meticolosos cuidados por parte de los campesinos y jardineros que van a recoger en las grietas de la meseta karstica algunas paladas de una tierra roja que la tempestad no se ha llevado aún.

Los rendimientos son muy variables. Allí zumban cosechadoras, aquí los hombres se inclinan, la hoz en la mano, y los tallos se encuentran tan ralos que la gran hoz resulta inútil. Los cerezos del Idlib, los melocotoneros de Bludan, las higueras de Al-Bara, vides trepadoras asidas a las lavas del Djebel al Arab, enclenques almendros hincados en el suelo polvoriento, olivos descarnados incrustados en las crestas erosionadas del norte, cerca de los restos de ciudades abandonadas.

El Oronte, el rebelde, o nahr al-Assi nace en el Hermel cerca de Baalbek penetra en Siria al sur de

Homs, una primera presa (se remontaría a la época faraónica) retiene sus aguas fertilizantes. Domesticar el Oronte y sanear su valle fueron unas de las primeras tareas de la Siria nueva. El objetivo se ha logrado hoy día. La región se halla felizmente transformada, las cosechas son las más ricas de Siria y la industria ya se establece cerca de las presas de Homs y de Hama.

El Éufrates, río de vida, es a la vez mítico e histórico canal de civilizaciones y migraciones. Éufrates es hoy la gran oportunidad de Siria. Trabajos titánicos permitieron almacenar en un inmenso reservorio sus aguas, que permite irrigar 1.115.000 hectáreas de tierras recientemente aprovechadas.

En 1971, la escolarización fue declarada gratuita y obligatoria. En 1993, estudiantes en número de 25.500 se prepararon en diversas disciplinas, técnicas y comerciales, con el fin de dotar a Siria de una mano de obra calificada que el país necesitaba. En las cuatro universidades de Damasco, Alepo, Lattaquieh y Homs a las que se agregan numerosos institutos y facultades en las principales ciudades, dos tercios de los estudiantes son mujeres. Carreras como arquitectura, medicina, etc. dictadas en las universidades son invadidas por los jóvenes que se vuelcan a su estudio sin discriminación alguna. La joven siria sigue las exigencias de la vida moderna pero conserva siempre su cultura y sus tradiciones, se dedica al deporte.

Administrativamente, Siria se divide en «mouhafazats» que corresponden a gobernaciones más que a provincias, son catorce. Cada mouhafazats se subdivide en varias «mantika», las que a su vez se dividen en «nahie». Cada «nahie» engloba cierto número de aldeas, la aldea constituye la unidad administrativa más pequeña.

Haciendo conocer el país de nuestros antepasados, honramos su memoria. Nos enorgullecemos de nuestras raíces y besamos el suelo de esta Argentina amada que los recibió con brazos abiertos.

EDUARDO A. G. SCHREMPF

Locutor

HABILITACIÓN Nº 4819 - COMFER

1ª Junta 3261 - Part.: 4530716
Mendoza 3765 Dpto. 2 - Móvil: 156 - 106169
3000 Santa Fe

A.L.Y de A.
Subcomisión de Cultura
del Club Social Sirio Libanés.



XV Jornada Mundial de la Juventud - Roma 2000.



Mensaje de los jóvenes libaneses a los jóvenes del mundo

Todos diferentes, todos creyentes... juntos constituimos la Iglesia!. Nosotros, jóvenes libaneses cristianos, queremos permanecer fieles al llamamiento del papa Juan Pablo II, cuando nos confió a nuestro país diciendo: «Libano es más que un país, es un mensaje». En árabe la misma palabra (mensaje) puede significar «misión». Una misión que lleva este país de Oriente, de los cedros milenarios, testigo de la ruta del Cristo, de la visita de María y del apostolado de Paulo; Libano, la tierra santa donde se mezcla el aire con el incienso...

Después de los sufrimientos de la guerra, supimos sobrepasarla llevando las secuelas necesarias para que florezca la vida!...

Quiero compartir brevemente la experiencia inolvidable de haber participado en este evento jubilar de la juventud a nivel mundial llevado a cabo en la ciudad de Roma del 15 al 20 de Agosto próximo pasado.

Desde el primer día, en el cual el papa Juan Pablo II nos recibió a los jóvenes extranjeros (que llegábamos a unos 700.000) en la plaza San Pedro en ciudad vaticana, se pudo vivir clima de amor fraterno.

En los días de actos masivos, como el anteriormente mencionado, la peregrinación jubilar y la gran vigilia en el campus universitario de Tor Vergata a la espera de la celebración de la Eucaristía de clausura, pudimos compartir, rezar, celebrar, reír, llorar, sentir... y alabar a Dios por el don de la Encarnación de su Hijo a través de María. Los 2.000.000 de jóvenes reunidos allí de la mano del Santo padre como guía y ejemplo de humildad dimos testimonio que el mundo puede ser distinto y está en nuestras manos, ya que tenemos la fuerza para hacerlo, el corazón dócil al Espíritu Santo no endurecido por la vida y, lo más importante, tenemos la fe en Dios Todopoderoso y al que nada escapa.

Fue emocionante escuchar las palabras de jóvenes de los cinco continentes de diferentes razas, lenguas, culturas,... pero todos con la misma fe en Cristo Resucitado. Porque fue evidente que lo que nos reunía no era un ídolo de turno, sino el mismo Dios; por eso se vivió a lo largo de la Jornada una armonía total (imposible de pensar en otros acontecimientos con tanta gente reunida), en un clima de ecumenismo, de fiesta, de alegría, de recogimiento,... de AMOR.

Quiero dejarles algo que traigo de allá: el papa les da a cada uno de ustedes jóvenes de América un abrazo personal (expresado así en nuestra lengua). Recíbanlo.

Cuando encontremos más cosas en común entre todos y sean menos las diferencias, el mundo seguramente será más justo. Si buscamos por el lado del AMOR VERDADERO llegaremos a buen puerto. Como dijo nuestro padre San Agustín (Agustinos Recoletos) «*Ama y haz lo que quieras*».

Carolina Ludueña Satuf

CARLITOS



ZAPATERIA - INDUMENTARIA - DEPORTES

- Solicite su cuenta personal a sola firma
- Todo en 5 cuotas a precio de contado

Avda. General. Paz 4801 - Tel. 0342-4560838 - 3000 Santa Fe

GACETILLA PARA SU PUBLICACIÓN EN LA
REVISTA DEL CLUB SOCIAL SIRIO LIBANÉS

La confederación de Entidades Argentino Árabes - FEARAB ARGENTINA, desea saludar y felicitar a su Honorable Comisión Directiva, a su Sub-Comisión de Cultura y a su masa de asociados, por mantener su revista como medio de comunicación, no solo en su ámbito local, sino trascendiendo su espacio, dándole un carácter regional y nacional.

Apoyamos permanentemente toda acción que permita la interrelación intelectual y humana entre los miembros de la Colectividad Argentino Árabe y valoramos, los importantes esfuerzos que realizan las entidades primarias, para enriquecernos en sus contenidos, reafirmando nuestro origen a través de la verdadera transmisión de la realidad de todos los temas vinculados con los árabes, con un desarrollo fiel y actual.

Es importante que las actividades y propuestas de las instituciones, se exterioricen hacia toda la comunidad, teniendo en cuenta que el conocimiento de las mismas, contribuye a la adhesión de quienes participan de iguales pensamientos y facilita el crecimiento sostenido de las estructuras actuales.

FEARAB ARGENTINA se siente identificada y orgullosa de todos los emprendimientos de este tipo, que demuestran la capacidad de trabajo, la idoneidad de los dirigentes y la firme voluntad de continuar, con esfuerzo y dedicación, en la obtención de un proyecto colectivo que sintetice el objetivo general de reposicionar a la Colectividad Argentino Árabe en el espectro Nacional que merece, con un concepto moderno, diferenciado y adecuado a la nueva realidad que nos toca vivir.

Por ello, vaya este fraternal saludo y mensaje, y que el mismo sirva como principio de reflexión y entusiasmo a nuestros jóvenes y familias, fomentando la unión y solidaridad.

Rosario, 12 de julio de 2000

Dr. SALVADOR EDUARDO JAEF
Secretario General

Dr. RICARDO MIGUEL NAZER
Presidente



Embajada de la
República Árabe Siria
Buenos Aires

Buenos Aires, 18 de Julio de 2000

Sr. Gabriel Hamoui
Vicepresidente del Club Social Sirio Libanés
Santa Fe

De nuestra mayor consideración:

Quiero felicitarle por la nueva revista «Herencias» que representa un auténtico testimonio de nuestra colectividad árabe en mantener vivas la cultura y las tradiciones milenarias del país de nuestros ancestros.

Quiero expresarle, y a través de las páginas de esta hermosa revista, a todos y cada uno de los que conforman nuestra colectividad, mis mejores saludos y deseos de que esta revista sea un instrumento para unir a todos los hombres y mujeres de origen árabe en la Argentina, y ayude a estrechar y fortalecer las relaciones culturales entre la República Argentina y la Nación Árabe.

Sin más, lo saluda atentamente.

Massoun Kassawat
Ministro Plenipotenciario Jefe de Misión



Literatura Árabe



La literatura árabe se nos muestra, sobre todo, como una gran manifestación de arte, de pensamiento y de ciencia medieval, del medioevo de Oriente.

En ella predominan dos momentos, el religioso y el lingüístico formal, uno y otro de auténtica tradición oriental.

Las pocas inscripciones árabes del siglo VI, son contemporáneas de una abundante floración poética, poesía de transmisión oral, pasó de generación a generación, más tarde se recogió y fijó por escrito en el siglo VIII D.C.

Este patrimonio poético de Arabia pagana, cuya área se extiende desde el corazón de la península hasta las zonas de frontera geográfica y cultural con la Siria bizantina y la Mesopotamia Persa, probablemente no hubiera llegado a Europa, sin el gran hecho histórico del Islam, que llevó a los árabes al primer plano en la historia del Asia Anterior, y del Mediterráneo, haciendo de su idioma el vehículo de propagación de la nueva fe, el admirable instrumento de expresión de una nueva civilización.

La poesía anteislámica es la expresión, unilateral y estilizada, pero fiel en su unilateralidad, de la primitiva sociedad árabe antes que el Islam llegara para darle un nuevo rostro y una dinámica fe. Esa poesía refleja la pobre y ruda vida de tribus nómades, errabundas por los desiertos de Arabia Septentrional y Central, en su menor parte, fijadas en primitivos conglomerados urbanos, o en contacto con grupos sedentarios más evolucionados en los márgenes del gran desierto Sirio-Mesopotámico. Agrupados en la fundamental unidad tribal y en sus subdivisiones de clanes y núcleos familiares, que obedecían sin servilismos a la autoridad de un Jefe (sáyyid, sheij) libremente re-

conocido ligado por la solidaridad de sangre, que constituye la ley fundamental del desierto.

El pastoreo y la guerra son las principales ocupaciones de esta vida, el caballo y el camello constituyen sus compañeros cotidianos, las armas su instrumento necesario, su ornamento y trofeo.

Virtudes más apreciadas, el arrojo en la guerra y la libertad para con los huéspedes, los necesitados, los postulantes en la dura lucha cotidiana por la existencia bajo una naturaleza inclemente.

Alegrías de la vida, el amor, al que la vida nómada condena a frecuentes alejamientos y separaciones, el vino proporcionado por mercaderes extranjeros, el juego del «maisir» que, con suertes representadas por flechas, reparte los cuartos de un animal degollado, la caza de avestruces, onagros (asnos salvajes, habitan en manadas en algunas regiones de Asia y África) vacas salvajes, sentida ya como deporte aristocrático y caballeresco.

Poca o ninguna preocupación por una vida de ultratumba.

En síntesis, el descripto es el horizonte del beduino de quince siglos atrás, en los desiertos de Arabia.

Fuera del puro ambiente beduino, en las fronteras con sociedades sedentarias evolucionadas, esta pobreza material y espiritual se afina, se enriquece con rasgos más adelantados, se evidencia un conocimiento y aprecio de ciertos lujos y comodidades ignorados por el nómada. Se captan versiones de costumbres más refinadas, de una etiqueta y una vida de corte.

Se asoman concepciones morales y religiones superiores.

Estas formas e ideales de vida, refleja precisamente la poesía anteislámica, que inaugura con su abundante

ADHESIÓN

Arqs. Gabriel Hamoui
Carina Payra

Tel. 4554648 - 155-104979

ADHESIÓN

Postre árabe
BacklawA

Pedidos al teléfono: 0342- 4536327

ADHESIÓN

Sikh
ARQUITECTOS
Etchevarne

Entre Ríos 29853000 - Santa Fe
Tel. Fax: 0342-4594926
E-mail: siet@arnet.com.ar

floración la historia de la literatura árabe.

La historia de la literatura árabe que iniciamos con las características descriptas, alarga la época medieval del Siglo VI al Siglo XV, período que es llamado también como Literatura Clásica.

Esta literatura clásica, sufrió distintas etapas, influida notablemente por el grado de perfección y el vuelo creativo superior.

Encontramos un primer período, que se denominaría De Formación, y abarca desde el siglo VI de nuestra era, hasta la victoria del Islam en Arabia, en los primeros decenios del Siglo VII.

«La Qasida», poesía beduina, se basa en el elogio y la descripción anatómica y minuciosa. Entre los animales compañeros o enemigos del hombre, sólo algunos atrajeron la atención de estos poetas, el caballo, la gacela, el onagro y la vaca salvaje, el ave y el aves-truz, pero especialmente el camello, cabalgadura fiel y alimento; medida de riqueza y moneda de intercambio del beduino. Esta «nave del desierto» abarca acaso las tres cuartas partes de la poesía beduina.

En cambio, dedica menor atención al león, al lobo, al chacal y a la serpiente, aunque no se los ignora.

Junto a las alabanzas de sí mismo y de la propia tribu o de otros personajes dignos de mención, abunda también la sátira y el vituperio del enemigo personal.

En «La Qasida», la uniformidad lingüística es sorprendente. Otro indicio de la madurez y uniformidad artística alcanzada, después de una larga evolución, es la métrica rigurosa y perfectamente desarrollada.

Los Poetas

La primera figura históricamente aprehensible de la antigua literatura árabe es el poeta Imru Al Qais. Vivió en la primera mitad del siglo VI. Hijo de una estirpe árabe meridional, los Kinda. La breve hegemonía de los Kinda terminó con la muerte violenta del reyezuelo padre de Imru al Qais. La vida del «rey errabundo», transcurrió entre vanos esfuerzos por

vengar la muerte de su padre y recuperar el patrimonio hereditario.

La «muállaka» de Imru Al Qais es un trozo clásico en el que parecen estar reunidos con valor ejemplar la parte de La Qasida, desde el prelude amoroso hasta la descripción merecidamente famosa del corcel, de la caza y del temporal repentino y violento que trastorna la vida del desierto.

Imru Al Qais murió de muerte violenta, según la leyenda, abrasado por una túnica de Neso que le enviara el emperador, en venganza de una intriga amorosa.

«¿Ves amigo, un relámpago allá que te muestro brillando, como un fulgar de las manos, en una densa nube redonda?

¿Es su resplandor el que da la luz, o son las lámparas de un ermitaño, que vierte aceite sobre el pabilo?

Permanecí mirándolo con los compañeros, entre Dárig y Udhaib, lejano objeto de observación. Al escrutario, su carga de agua caída a la derecha sobre el monte Qatan, a la izquierda sobre el Sitar y Yádhbul.»

Podemos mencionar además, entre otros Antara, el poeta de Bahrein, que también tiene su leyenda. Su «muállaka» es célebre por la descripción de la camella. En sus versos celebra la alegría de vivir, bajo la inminente sombra de la muerte.

Antara es el Aquiles árabe, más conocido en Oriente como protagonista de una novela muy popular. La nota guerrera es su característica, amor y armas se mezclan en espléndidas imágenes.

Alba Yobe de Abalo

Bibliografía consultada:

- Francesco Gabrielli
- Dr. Gustavo Le Bon



DISTRIBUIDOR EXCLUSIVO TOTALGAZ

GARRAFAS DE 10 - 12 - 15 - 30 kgs.

CILINDROS DE 45 kgs.

Entrega inmediata: Seguridad - Peso Exacto

Tel: 4538658 y Rotativas

Avda. General Paz 5147 - Ruta Pcial. 2
(2810) Camino a Monte Vera

Envases Ce Pe

Fábrica de Bolsas
y Sobres de papel

Etiquetas y Calcomanías

BROWN 330 (03461) 426926 - SAN NICOLÁS

Otro Año Más

7º Encuentro

de Colectividades



El Club Social Sirio Libanés de la ciudad de Santa Fe se hizo presente nuevamente representando a la Colectividad Árabe, los días 2 y 3 de Setiembre de 2000 en el Predio Ferial y Centro de Exposiciones Municipal de la ciudad de Santa Fe, llevando como hace varios años, su música, sus danzas folklóricas, sus instrumentos musicales, tan especiales y sonoros; jóvenes descendientes de árabes vistieron trajes típicos que acompañaron el movimiento de las danzas, dándole un rizado colorido. Su exquisita cocina, ofreciendo una amplia variedad de platos de la mesa árabe, los cuales ya son conocidos y paladeados en esta ciudad, donde tantos paisanos eligieron como hogar, además se expusieron artesanías y pinturas.

Cabe mencionar que jóvenes descendientes pertenecientes a esta institución se han esforzado en la organización de la misma ya que son los directivos de la Comisión Organizadora de Fiesta de Colectividades.

Participaron además las colectividades Alemana, Italiana, Española, Israelita, Suiza, Polaca, Croata, Húngara, Boliviana, Brasileña y con la participación especial de la Compañía Folklórica de Danzas Argentinas.



Grupo de Danzas Folklóricas Árabes

-Salaam-



Este grupo se inició en el año 1987, tras la iniciativa de la sub comisión de damas del Club Social Sirio-Libanés de la ciudad de Santa Fe con el propósito de difundir la cultura, costumbres y tradiciones de nuestros ancestros provenientes de los países árabes, tomando la danza como la forma de expresión.

Salaam fue dirigido en sus comienzos por la Srta. Zaida Jaime de la ciudad de Paraná y desde el año 1992 a la fecha por el Arq. Gabriel Hamoui, contando con diferentes niveles: el grupo estable, el grupo de adolescentes - mayores y el grupo infantil con la colaboración de la Srta. Jorgelina Abraham.

No solo se buscó la expresión del baile sino que acompañando a éste la idiosincracia del ser árabe.

Se ha participado de diferentes eventos dentro de la provincia de Santa Fe como Bovril, San Justo, Armstrong, Ceres, San Carlos Centro, Santo Tomé, así también siendo miembro de la Comisión Organizadora de la Fiesta de las colectividades de esta ciudad.

Hemos actuado en el festival internacional de folklore organizado por el C.I.O.F.F. desde el año 1992 hasta los de la actualidad, haciendo conocer, bailes, trajes e instrumentos.

El grupo estable recorrió diferentes ciudades fuera de esta provincia como la ciudad de Buenos Aires participando en Expoarab 1989, 1993 y 1995, también diferentes ciudades de Entre Ríos y a las fiestas del chocolate alpino, de la masa vienesa y las de la cerveza en Villa General Belgrano, provincia de Córdoba.

En 1994 después de mucho esfuerzo y el apoyo incondicional de nuestra institución pudimos participar de Festidanzas 94 en la ciudad de Arequipa -Perú- llenándonos de satisfacción al representar a nuestra colectividad y compartiendo con grupos de todo el mundo la hermandad.

De esta forma y durante doce años hemos ido creciendo y aprendiendo nuestras raíces es por eso, que al levantar nuestras banderas nos enorgullecemos cuando se menciona Siria - Líbano. Invitamos a todos los descendientes a que compartan nuestras satisfacciones y objetivos ya que nuestras puertas y corazones se encuentran abiertos.

Grupo Salaam



El Alfabeto más antiguo del mundo

En Siria la búsqueda paciente de la historia hará que ésta se convierta en un acontecimiento único.

Ugarit: El nombre de Ugarit aparece en siglo XVIII A.C., en un texto encontrado en Mari. En la Colina Mauhafazat de Lattaquie, en la orilla del mar, cerca de la aldea de Minet al-Beida, 16 Km al Norte de Lattaquie, sea por la carretera del litoral o por la carretera de Antakya, en 15 km.

Al llegar al lugar, el guardián ofrece a los visitantes un recuerdo «original» desde Siria; esto es, un palito de arcilla del grosor de un dedo, moldeado simplemente, grabado con signos cuneiformes ... los signos son letras, y su yuxtaposición forma el alfabeto.

Este souvenir, es la copia de una tablilla original, la que se encuentra en una vitrina con triple vidrio, en el Museo de Damasco. Se ha comprobado que su antigüedad se remonta al siglo XIV A.C. Esta tablilla fue encontrada al remover las ruinas de Ugarit. Aún está en discusión, si este alfabeto lineal encontrado en Biblos, cuyas letras están directamente inspiradas en los jeroglíficos egipcios. Sea lo que fuere, el orden de las letras es idéntico y prueba la filiación de uno y otro.

Vehiculado por los fenicios, el alfabeto será adoptado por los griegos, los etruscos, los romanos; es el mismo que utiliza en nuestros días una gran parte de los pueblos del mundo.

La invención del alfabeto fue para la humanidad, al menos tan importante como debía serlo, tres mil años más tarde, la de la imprenta.

Antes del alfabeto, escribir era el privilegio de una casta; los «escribas» eran los únicos en saber manejar jeroglíficos e ideogramas, y mezclarlos en combinaciones sabias, reflejando los rodeos del pensamiento. La idea genial de no retener sino una cantidad limitada de signos que



En Ugarit se descubrió el alfabeto más antiguo del mundo. Los expertos han descubierto lazos existentes entre éste y la mayoría de los que han sido adoptados por las distintas naciones.

representarían, no entidades, sino sonidos, y de agrupar esos signos en un orden inmutable, ha permitido, casi de un día para el otro a todo el mundo, rey, comerciante o villano, fijar y transmitir libremente su pensamiento, en una palabra: **escribir**.

Si este pequeño dedo de greda seca, que muestra el más antiguo alfabeto del mundo, es el hallazgo más excitante para el espíritu realizado en Ugarit, no es el único. Las salas consagradas a este lugar en los Museos de Damasco, de Alepo y del Louvre (París), dan testimonio de la actividad y de la riqueza de ese puerto antiguo cuyo origen se pierde en la prehistoria. La edad de oro de Ugarit se sitúa entre los siglos XVI y XVII A.C. La ciudad está en relación constante con Egipto, Chipre, las islas del Mar Egeo, Micenas ... Adornos de oro, armas de bronce, vasos de cerámica fueron encontrados, depositados como ofrendas, en los panteones, directamente acondicionados en subsuelo de las casas.

El palacio real se componía de noventa salas dispuestas alrededor

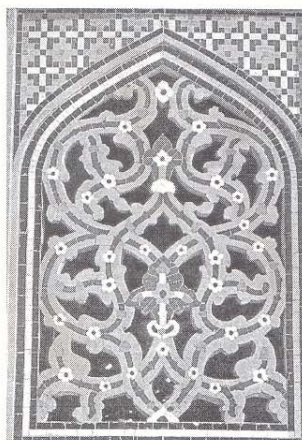
de ocho patios interiores. Miles de tablillas grabadas, eran reunidas en los archivos, en dos bibliotecas religiosas y dos privadas.

Los Más Antiguos Monumentos Literarios

Los documentos descubiertos presentan una gran variedad: textos diplomáticos, jurídicos, económicos, administrativos, escolares, religiosos y literarios. De este modo, veinte tablillas nos han entregado un conjunto de poemas mitológicos de una gran belleza. Más viejo que la Ilíada y la Odisea, cuentan en adelante entre los más antiguos monumentos literarios hoy conocidos.

Alba Yobe de Abalo

Bibliografía consultada: Jean Hureau y Jany Lecreaux-Cournot



Un arabesco clásico con tallos estilizados, que se entrelazan formando un mosaico lleno de movimiento y belleza; se encuentra en el tambor de la cúpula de la mezquita Lutf Allah, en Ispahán.



Fiar 2000 - Feria Internacional de la alimentación

Centro de Exposiciones Rosario - Patio de la Madera - Rosario - Argentina

La segunda edición de la Feria Internacional de la Alimentación FIAR 2000, precedida por una excelente performance en su primera cita mundial, hoy es la más importante en su tipo de la Argentina y en una de las principales del Mercosur.

Este encuentro multisectorial sirvió para:

- Fomentar el intercambio comercial.
- Incentivar la cooperación económica.
- Intercambiar conocimientos tecnológicos.

Facilitar el contacto entre oferta y demanda de **PRODUCTOS - TECNOLOGÍA - SERVICIOS**.

Participaron empresarios nacionales e invitados de países integrantes del Mercosur, del Nafta, la U.E. y Chile.

Se contó con la presencia de Embajadores de Países Árabes. La Cámara de Comercio Argentino - Árabe expuso los productos alimenticios que se importan de los países Árabes a nuestro país. Lo que se exporta a los países Árabes del mundo, prevaleciendo la yerba mate.

Estuvieron presentes: el Señor Embajador de Siria Massoun Kassawat; la Encargada de Negocios de la República del Líbano Lic. Roula Noureddine; el Embajador de Palestina Señor Suhail Hani Daher Akel; el Cónsul Honorario Señor Jorge Fanus Abdelmalek; el Dr. Ricardo Nazer, Presidente de FEARAB Argentina; el Presidente de la Cámara de Comercio Argentino-Árabe Lic. Juan Nazer Lebner; el Presidente de FEARAB Santa Fe Señor Salvador Juri; Directivos de Instituciones Sociales, Religiosas y Educativas Árabes como así también todos los allegados a las mismas.

Cabe destacar que directivos de nuestra Institución se hicieron presentes presenciando exposiciones, charlas y agasajos.



Stand de la Cámara de Comercio Argentino - Árabe



Presidente Cámara Argentina Lic. Juan Nazer Lebner; Gobernador de Santa Fe Carlos Alberto Reutteman y el Intendente de Rosario Hermes Biner; Cónsul Señor Jorge Fanus Abdelmalek; Dr. Ricardo Nazer. Presidente de FEARAB Argentina; Lic. Roula Hourenddine, Encargada de Negocios del Líbano.



Plantación del Árbol de la Paz en el Parque España de la ciudad de Rosario. Embajador de Palestina Señor Suhail Hani Daher Akel; Dr. Salvador Jael; Dr. Ricardo Nazer : Padre Ibrahim Saleme; Intendente de Rosario Señor Hermes Biner

Donde aún se habla la lengua de Jesús

Damasco queda a sólo 45 minutos con los caminos de hoy día. Pero desde el punto de vista lingüístico, Maalula es aún un lugar aislado.

Aquí, cerca de las montañas Qalamun, la gente no habla árabe, sino un lenguaje que se remonta a unos 3000 años atrás: arameo, la lengua materna de Jesús.

En el resto del mundo, el arameo murió hace siglos, pero en Maalula, un pueblo de 5000 orgullosos habitantes, de alguna manera sobrevivió.

«Incluso en Damasco la gente nos mira con gracia y nos pregunta qué idioma hablamos», dice Assad Barkeel, de 24 años. Como todos por aquí, Barkeel aprendió arameo desde la cuna y dice que lo enseñará a sus hijos. Para los demás, el arameo es incomprensible.

En Maalula, la proporción de cristianos alcanza el 50 por ciento, mientras que en el resto de Siria apenas llega al 13. Sin embargo, los mahometanos de Maalula también hablan arameo.

Hace 2000 años, al nacer Jesús, el arameo era la lengua cotidiana, ya que el hebreo estaba reservado

a la práctica religiosa. Partes de la Biblia fueron escritas en arameo, como también algunos rollos del Mar Muerto (una versión del Viejo Testamento encontrada en este siglo).

Pero alrededor del Siglo VIII, este idioma fue superado por otros, como el sirio y el árabe. Incluso desapareció totalmente como lengua escrita.

En Maalula fue más fácil mantener el aislamiento, ya que es de complicado acceso y queda a casi 2000 metros sobre el nivel del mar. No obstante, a partir del siglo XX comenzó a enseñarse árabe en las escuelas.

Para muchos cristianos que visitan Maalula es inevitable pasar por la Iglesia de San Sergio -del siglo IV- donde el reverendo Fayez Frejat, un cura ortodoxo griego, da sus sermones en arameo, aunque en realidad no sepa hablar el idioma, ya que llegó al pueblo hace pocos años.

En total, se cree que sólo 18000 personas en toda Siria mantienen viva la lengua de Jesús.

(Diario El Litoral - Octubre 10 de 1999)



HIPERMERCADO

HIPER ABC: SAN GERÓNIMO 2475 - (3000) SANTA FE
TEL. (0342) 4551014 - TEL/FAX: (0342) 4553385
HIPER LAS FLORES II: REG. 12 DE INFANTERÍA 4278 - (3000) SANTA FE

¿El Cantar del Mio Cid, un poema Árabe?

Según sostiene la investigadora Dolores Oliver de la Universidad de Valladolid, el Cantar del Mio Cid fue un encargo de Rodrigo Díaz de Vivar, del que se cumple ahora el IX Centenario de su muerte, a un poeta árabe, probablemente bereber, quien estaba a su servicio en el siglo XI. Oliver presentó una ponencia sobre la figura de Rodrigo Díaz de Vivar en el Simposio Internacional sobre Edición y Comentario de Textos Medievales Españoles que tuvo lugar en Madrid a fines de Septiembre pasado.

La tesis de la profesora Oliver contradice la versión tradicional que atribuye la autoría del «Can-

tar del Mio Cid» a dos autores anónimos del siglo XII, cuya obra fue posteriormente copiada por Pedro Abad en 1307.

Oliver señaló que el Cantar refleja una relación de amistad entre cristianos y musulmanes que se corresponde con el siglo XI, pero no con el XII, cuando ya había llegado a la península el fanatismo de los almorávides, que les llevó a expulsar de su territorio a los mozárabes y judíos.

En el ambiente del siglo XII precisó, «no tiene sentido un Cantar dónde existen árabes buenos amigos del Cid y cristianos malos», ni un Rodrigo Díaz que actúa como otros reyes de Taifas y que no sólo

contaba con poetas que «le recitaban cantos bélicos», sino que sabía utilizar estos cantos como propaganda política.

«Si partimos de un poeta árabe o beduino», agregó Oliver, «empiezan a tener sentido algunas de las cosas que pasan en el Cantar», como cuando cuenta la batalla de Alcocer, en la que el autor adjudica al Cid y a Alvar Fáñez una «arrancada», del ejercicio bélico bereber en el que un jinete realiza una carrera a todo galope hacia un muro, para frenar en seco, hacer saltar al caballo con un giro de 180 grados y sacar mientras tanto la espada.

Diario El Litoral - 29 setiembre 1999



Poemas extraídos de "La Noche, Monosílabos" de NEMER IBN EL BARUD

VALOT
SISTEMA DE HIGIENE TOTAL

ARQ. GABRIEL HAMOUI
DISTRIBUIDOR OFICIAL

Cel.: 156 - 104979 / 4554648 - TUCUMÁN 3667

LA tienda BONITA

LA MEJOR CALIDAD
EL MAYOR SURTIDO
AL MENOR PRECIO

4 de Enero 3298 - Tel. (0342) 4532166
(3000) Santa Fe - Fax: (0342) 4552166
FRENTE A PLAZA DE LOS CONSTITUYENTES

Cocina Árabe

La forma de cocinar caracteriza a un pueblo en sus rasgos más sutiles y la forma de servir esos platos caracteriza el espíritu de su gente; exquisitez y cordialidad son los ingredientes infaltables a la hora de pensar en comidas de estos países del oriente próximo.

Ante la mesa árabe los sentidos agradecen la calidez de la canela y la pimienta jamaica, la frescura de la menta y el limón, la blancura del pan, la personal presencia del trigo burgol, el verde oscuro de la hoja de parra. La cebolla que llora, la manteca que la consuela ... Cordero, falafel, pasta de sésamo, cardamomo, sattu, garbanzos y laban son solo unos de los variados protagonistas de este festín.



La cocina árabe suma a los elementos que da la naturaleza una variante muy especial que da la cultura: y que está directamente vinculada a los procedimientos y tiempos de preparación: los platos árabes requieren casi siempre un mínimo de dedicación. Para «cocinar en árabe» hay que dejar de lado el apuro y dar lugar a la generosidad como actitud. Si amasamos con las manos, mejor.

CARNES

-Luhún -

La de cordero es favorita en la cocina árabe, seguida por la vacuna, con la que muchas veces se combina.

Picada o molida, da origen a diversos platos típicos.

KEBBE

Ingredientes

(6 porciones)

- carne de cordero o ternera 1 kilo
- trigo burgol fino 1 1/2 taza
- cebolla 1
- sal, 2 cucharadas
- comino o hierbabuena (optativo)

Preparación

- Elegir carne fresca, tierna y magra de un solo tipo o combinada. Quitarle cualquier resto de grasa o nervios. Hacerla moler dos veces.

- Poner el burgol en un tamiz y lavarlo bajo la canilla, con agua fría, moviéndolo con la mano. Escurrirlo y apretarlo hasta que quede bien seco.

- Unir la carne con el burgol y amasar enérgicamente de 10 a 15 minutos, mojándose con frecuencia las manos con agua fría. Llevar a la heladera durante 1/2 hora.

- Agregar la cebolla rallada o procesada, la sal, la pimienta y el comino o hierbabuena. Volver a amasar todo junto.

Lilian Abraham



ESPECIALIDAD EN COMIDAS ÁRABES

Variedad en comidas

CONSULTE POR MENÚES DIARIOS

s 3,50 por persona

أَدْرُسُ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ

(adrusú - L - lugal - L - harabiia) Estudio el idioma árabe

Escritura y lectura

lección 1

a- El árabe se escribe de derecha a izquierda (en sentido contrario al castellano).

b- El alfabeto árabe se compone de 28 letras. Hay letras auxiliares que no están en el abecedario y se explicarán en otras lecciones.

ا	ب	ت	ث	ج	ح	خ	د	ذ	ر
alef	ba	ta	za	yim	ha	ja	dal	dzal	ra
ز	س	ش	ص	ض	ط	ظ	ع	غ	ف
szai	sin	shin	sad	dad	ta	dza	hain	gain	fa
ق	ك	ل	م	ن	ه	و	ي		
ckaf	kef	lam	mim	nun	ha	uau	ia		

Observaciones: Las letras subrayadas en la fonética se pronuncian con un sonido gutural y no tienen equivalentes en el castellano. Lo mismo para las letras *hain* y *gain*.

c- Existen 3 letras vocales llamadas "letras de extensión" o vocales "largas". Estas son:

Observaciones: Equivalen a las vocales castellanas "a", "u", "i" pronunciadas en forma prolongada. Por eso en la fonética las escribimos dobles. Las líneas de puntos indican la dirección del trazo de las letras.

يا	و	ا
ia (ii)	uau (uu)	alef (aa)

Conversación

Claves de pronunciación:

- 1- Las vocales escritas dobles se pronuncian en forma prolongada.
- 2- La *ha* se pronuncia con un sonido gutural que sale desde la garganta. Corresponde a la letra *hain*.
- 3- En el árabe hay diferentes terminaciones de palabras según el que hable se dirija a un "tu" femenino ("anti") o masculino ("anta"). Sin embargo, en el saludo inicial de los personajes se utiliza la forma plural ya que es la más usual en el lenguaje no formal.

Prof. Serafina Antaki de Kouefati - Jorgelina Abrahám

Novedades

Los Árabes diseñaron el primer cepillo de dientes.

Los dentistas árabes tenían como maestro de maestros al profeta Mohamed que vivió aproximadamente entre los años 570 al 632, muy interesado por la medicina.

Para el cuidado de los dientes recomendaba el uso de un instrumento que bien pudo haber sido el precursor del cepillo de dientes: un palillo de madera en forma de pincel. Para mayor efectividad se lo impregnaba de una mezcla de ceniza de cuerno de ciervo, almáciga, sal, alumbre y mirra.

También previno contra los alimentos que dañaban la dentadura, es decir, alimentos dulces, calientes o fríos, y especialmente las nueces y las avellanas. Si a pesar de todos estos cuidados enfermaban los dientes, como en los habituales casos de caries o inflamación de las encías, Mohamed aseguraba entonces que la causa era un «distemple de los jugos».

Revista muy Interesante Nº 11
Pág. 59 - año 1986

Un Estado Palestino virtual

Washington. Palestina ya es independiente en la red. El Departamento de Comercio norteamericano ha concedido a los palestinos una patria virtual en Internet. La decisión crea una dirección colectiva propia - el sufijo .ps- para las páginas wweb palestinas, del mismo modo que los israelíes utilizan para sus páginas web el sufijo .il y los argentinos .ar).

El Departamento de Comercio aprobó el nuevo sufijo después de recibir una recomendación favorable de la Corporación de Internet para los Nombres y Números Asignados (ICANN), el organismo que agrupa a las empresas privadas norteamericanas que controlan el sistema mundial de direcciones en Internet.

Fuente: el corresponsal
de medio oriente y africa.com

Calendario de Medio Oriente

Septiembre 2000

1 Libia: día nacional (aniversario de la revolución de 1969)

13 Cisjordania y Gaza: fecha anunciada por Arafat para la proclamación del Estado Palestino.

23 Arabia Saudita: día nacional (reunificación del reino en 1932).

Octubre 2000

4 Lesotho: día nacional (independencia del Reino Unido en 1966)

28 Tanzania: elecciones presidenciales y parlamentarias.

29 Costa de Marfil: elecciones parlamentarias.

31 Costa de Marfil: elecciones generales.

Fuente: el corresponsal
de medio oriente y africa.com

Clínica Odontológica

Eva Satuf de Ludueña
Silvana Ludueña
Odontólogas

General Paz 5435 - Tel. 4602998

TIENDA LA FAVORITA

Ventas por MAYOR y MENOR

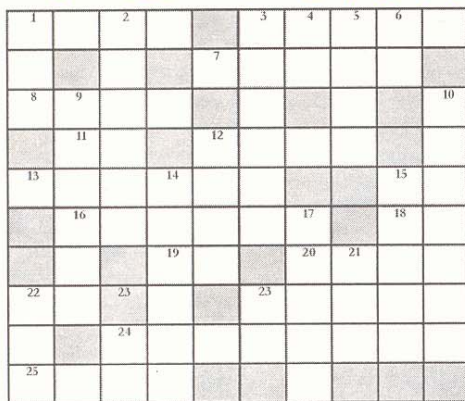
San Gerónimo 2004 - Tel. 0342 - 4595887
3000 Santa Fe



aerobix - step local - salsa - hip-hop - karate-do
2 salas de aparatos (c/ guía) - aeróbica de competición
sauna - cama solar - gym boxing - ping-pong - paddle - boxeo

Entretencimientos

Crucigrama



Horizontal

- 1- Exarca de la Iglesia Católica Apostólica Ortodoxa.
- 3- Mamífero carnívoro, parecido al gato.
- 7- Capital: Damasco.
- 8- Lo que está a la derecha o a la izquierda de algo.
- 11- Dios del sol entre los egipcios.
- 12- Mit. Diosa oriental de los sembrados y las viñas.
- 13- Antigamente Palestina.
- 15- Oro.
- 16- Rey egipcio.
- 18- Forma del pronombre personal de 3ª persona, masc. o fem., singular.
- 19- Aluminio.
- 20- Golfo del Mar Árabe.
- 22- Astat.
- 23- Hijo legendario de Layo y Yocasta, reyes de Tebas. Mató a su padre y se casó con su Madre.
- 24- Arabes nómades.
- 25- Campo.

Vertical

- 1- Cloruro de Sodio.
- 2- Del árabe battana. Piel curtida de oveja y carnero.
- 3- Capital: Beirut.
- 4- Moverse de una parte a otra.
- 5- Río del este de Africa.
- 6- Calcio.
- 9- Lider Palestino.
- 10- Ruido que sigue al rayo.
- 12- Dios supremo Fencio.
- 14- Lengua de Jesús.
- 15- Ciudad de Siria.
- 17- Nombre de origen árabe.
- 21- Fam. Dinero.
- 22- Manto de los beduinos.
- 23- Europio.
- 24- Bromo.

Grilla

- 1) S _ _ _ _ _
- 2) I _ _ _ _
- 3) R _ _ _ _
- 4) I _ _ _ _
- 5) O _ _ _ _ _
- 6) L _ _ _ _
- 7) I _ _ _ _ _ _ _ _
- 8) B _ _ _ _
- 9) A _ _ _
- 10) N _ _ _ _
- 11) E _ _ _ _
- 12) S _ _ _ _ _

- 1) Natural del Sudán, región de Africa.
- 2) El que dirige y preside la oración entre los mahometanos.
- 3) Ciudad de Marruecos
- 4) Estado independiente de Asia.
- 5) Dios egipcio de la naturaleza.

Sopa de letras

S	F	G	J	L	T	I	U	D	B	M	I
B	P	A	B	U	D	H	A	B	I	K	R
E	Z	R	Y	J	Q	W	P	V	X	A	L
I	S	L	A	M	A	B	A	D	D	F	P
R	R	F	U	W	Y	Q	T	A	O	M	T
U	E	T	O	B	C	B	E	D	D	H	M
T	I	R	I	Y	A	D	H	G	N	X	A
A	J	H	D	R	T	K	E	A	Ñ	Z	S
O	C	S	A	M	A	D	R	B	E	I	C
Ñ	U	K	W	J	D	J	A	W	F	M	A
P	N	I	Ñ	M	Q	Z	N	X	P	O	T
A	L	K	U	W	A	I	T	Q	U	Ñ	E

Encuentre en el esquema la Capital de los siguientes países: Afganistán, Arabia Saudita, Emiratos Arabes Unidos, Jordania, Irán, Irak, Kuwait, Líbano, Omán, Paquistán, Qatar, Siria y Turquía.

Las palabras pueden estar en horizontal, de izquierda a derecha o viceversa; en vertical, de arriba hacia abajo o viceversa, y en diagonal.

- 6) Instrumento musical.
- 7) Persona que llega a un país para establecerse en él.
- 8) Dios Sirio del trueno y del relámpago.
- 9) (... Dabhi) Emirato árabe unido.
- 10) Gran río del este de Africa.
- 11) Dios griego del amor.
- 12) Príncipe o gobernador mahometano.



una silueta llamada Laúd

Su cuna fue Oriente y fue llevada a España por los árabes a comienzos del S. VIII, alcanzando su máxima popularidad en toda Europa durante el período de las Cruzadas y específicamente en el S. XII. Así fue como su sonido deleitó tanto al mundo oriental como al occidental durante siglos.

Este instrumento tiene su origen en la antigua Lira. Está constituido por una caja sonora, redondeada, que tiene una tabla de escaso grosor en la que están los llamados oídos o agujeros, un mango cuya longitud es la cuarta parte del largo de la caja, y con respecto a sus cuerdas han tenido diversos cambios en su número con el fin de ganar vigor y sonoridad, ya que ésta por ser muy débil no podía competir con los demás instrumentos de orquesta. Los fabricantes de instrumentos para cuerdas intentaron elevar sus sonidos realizando por mucho tiempo diferentes transformaciones tanto en el número de cuerdas como en el tamaño de la caja de sonoridad; y recién en las últimas épocas del S. XIV apareció la forma definitiva del Laúd.

En todo el mundo, el Laúd formó parte de las orquestas, en todas sus composiciones, hasta ser suplantado por el violín y otros instrumentos de origen más modernos. Hoy queda un recuerdo de él en la moderna mandolina que representa a la familia de los antiguos sopranos.

Más allá de sus modificaciones, por encima de la evolución que ha sufrido este instrumento traído a occidente por los árabes, su música continúa siendo hoy un deleite para el amante de lo que jamás ha de morir, esa exquisita armonía oriental llena de encanto y seducción.

«Cuando un Laúd canta, es posible que alguien llore ...»

Revista Los Cedros
Abril 1971

Poema

Y UN MERCADER pidió: Háblanos del Comprar y el vender.

Y él respondió:

La tierra os ofrece sus frutos y vosotros no sufriréis necesidad si sólo aprendéis a colmar vuestras manos.

En en el intercambio de los frutos de la tierra donde encontraréis abundancia y satisfacción.

Pero si ese intercambio no es llevado a cabo con amor y bondadosa justicia, algunos serán impulsados por la codicia y otros sufrirán hambre.

Así, cuando vosotros, trabajadores del mar, de los campos y los viñedos, encontréis a tejedores, alfareros y vendedores de especias en el mercado.

Invocad al espíritu guía de la tierra para que os acompañe y santifique las medidas y para que pese al valor de acuerdo con el valor.

Y no toleréis que el de manos estériles, el que busca vender sus palabras al precio de vuestra labor, intervenga en vuestras transacciones.

A ese hombre habréis de decirle:

«Ven con nosotros a los campos o acompaña a nuestros hermanos al mar y arroja tu red;

Que la tierra y el mar serán generosos para ti como lo son para nosotros».

Y si acudieran los cantores y los bailarines y los tocadores de flauta, no os olvidéis de comprar de sus dones.

Porque también ellos son cosechadores de frutos e incienso, y lo que ellos traen, aunque hecho de sueño, es abrigo y alimento para vuestro espíritu.

Y, antes de abandonar el mercado, comparad que nadie se marche con las manos vacías.

Porque el espíritu señor de la tierra no descansará en paz sobre los vientos hasta que la necesidad del último de vosotros no haya sido satisfecha.

(Extraído de Obras Completas Tomo I de Khalil Gibran)

Sanatorio Privado San Gerónimo

Innovar es la costumbre que identifica nuestra filosofía de trabajo



Mujeres y hombres de Siria, de diferentes regiones, visten una amplia variedad de trajes populares, originales en diseños, tejidos, bordados y adornos. Estos trajes tradicionales, evolucionaron a través del tiempo. Son únicos en color, reflejan luces y sombras de colinas, campos y valles, de las zonas en donde nació cada uno de ellos. Es una delicia observarlos.

No habiendo fichas de nácar ...



Estos nómades marroquíes hacen un alto en el camino desplegando frente a su tienda de campaña un improvisado entretenimiento de mesa, mejor dicho, de arena, muy parecido al juego de damas. Las fichas de uno de ellos son palitos y las del otro, excremento de camellos. La partida está reñida, el jugador de la derecha acaba de batir a su compañero «comiéndole» un palito. El contrincante, por su parte, ya se ha «comido» unos cuantos excrementos de camello. Como se ve, los juguetes no llegan al desierto pero esto no impide a quienes viven en él, desarrollar su innata capacidad de jugar y entretenerse.

Fuente: revista MUY INTERESANTE N° 140

Junio 97 - pag. 18-19

Soluciones de Entretenimientos

• GRILLA

- 1) SUDANES
- 2) IMAN
- 3) RABAT
- 4) IRAN
- 5) OSIRIS
- 6) LAUD
- 7) INMIGRANTE
- 8) BAAL
- 9) ABU
- 10) NILO
- 11) EROS
- 12) SULTAN

• sopa de letras

B		A	B	U	D	H	A	B	I		
E											
I	S	L	A	M	A	B	A	D			
R			U				T	A	O		
U				B			E	D		H	M
T		R	I	Y	A	D	H	G			A
				R	K	E	A			S	
O	C	S	A	M	A	D	R	B		C	
		K								A	
	N					A				T	
A	L	K	U	W	A	I	T			E	

• crucigrama

S	A	B	A		L	I	N	C	E
A		A		S	I	R	I	A	
L	A	D	O		B		L		T
	R	A		B	A	C	O		R
C	A	N	A	A	N			A	U
	F	A	R	A	O	N		L	E
	A	A	L		A	D	E	N	
A	T		M		E	D	I	P	O
B		B	F	D	U	I	N	O	S
A	G	R	O		R				



**CRÉDITOS &
COMPENSACIONES S.R.L.**

25 de MAYO 2425
Tel. (0342) 4520832 - S3000FTS Santa Fe

Gral Paz 1122
Tel. (03576) 423528 - X2434DOL
Arroyito - Córdoba



**FARMACIA
LABATH**

de Gabriela A. Labath

**Perfumería - Obras Sociales
ENVIOS A DOMICILIO**

Santiago del Estero 2934 Tel. 4555146

Estrella y Juri S.A.C. J e J

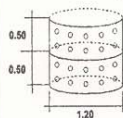
San Luis 1567
Tel. 4218256 / 4488391 / 4489594
2000 Rosario

Establecimiento Alberdi

Premoldeados de Hormigón Armado

Primera Fábrica del Litoral Argentino

Ing. Civil Jorge M. Abraham



Cercos Olímpicos e Industriales
Losetas para Veredas Reglamentarias
Premoldeados Vibrados y Curados

**Anillos de H° A° V° para calzar Pozos Negros
Pérgolas - Conductos p/ Chimeneas "SPIRO"**

Escritorio: ALBERDI 5481
Fábrica: ALBERDI 5681 - Tel. (0342) 4603367 - Santa Fe



**MARCA
REGISTRADA**

Peatonal San Martín 2239

 Descuento **15%** s/precio de lista
no incluye promoción



SOLIDO INC.

Local 12 / 13
Shopping Estación Recoleta
horario corrido

 Descuento **15%** s/precio de lista
no incluye promoción



MANOLO
HOMBRE

San Martín 2100
esq. Lisandro de la Torre

 Descuento **15%** s/precio de lista
no incluye promoción

ZO(KO)
SHOES

Peatonal San Martín 2241

 Descuento **15%** s/precio de lista
no incluye promoción



JORGE JOSÉ FARJAT

Distribuidor de Productos



Jorge José Farjat

Pte. Roca 3050 - Tel. (0342) 4883334 - Tel./Fax: (0342) 4883343
(S3004FJH) Santa Fe

SEDERÍA SAN LUIS

CALIDAD EN TELAS

Novias y Fiestas

Salta 2644 - Tel. (0342) 536918 - 3000 Santa Fe



TRANSPORTE

de Belkis N Rechid

San José 1748 - Tel./Part.: 4591507
3000 Santa Fe
Luzuriaga 834/44 - Tel/Fax: (011) 43034701
Parque Patricios - Bs. As.

REMISES SANTO TOMÉ

AV. 7 de Marzo 2057
Tel: 4750800
4741653



Miguel A. Labath
Alberti 1321 (1247) BUENOS AIRES ARGENTINA

tel. (54-11)4943-2899/4308-5960
fax: (54-11) 4941-4389
e-mail: julyghc@ciudad.com.ar

CASA SATUF

*En telas
la mejor calidad
y el precio más bajo.*

PELUCHES - TELAS DE MODA
TELAS de TAPICERIA - VENTAS POR MAYOR Y MENOR

SAN GERÓNIMO 3201 - SANTA FE



COMEDOR y RESTAURANT

CLUB SIRIO LIBANÉS

Comidas Típicas Árabes

Salón de Fiestas

25 de Mayo 2740 - Tel: 04342 - 4539518 - Santa Fe